

July 22, 2018 9:30 AM

二零一八年 七月二十二日 早上九點半

Ninth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第九個主日

不要逼我撇妳而去。

妳往哪裡去，

我也要往哪裡去；

妳住在哪裡，

我也要住在哪裡；

妳的同胞

就是我的同胞，

妳的上帝就是我的上帝；

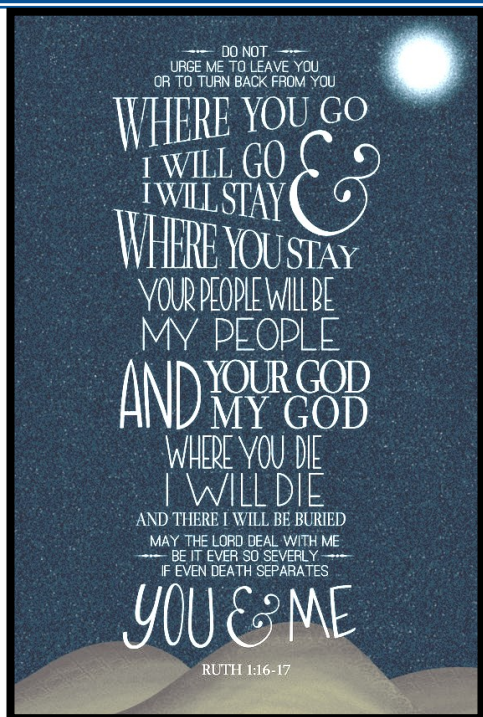
妳死在哪裡，

我也死在哪裡、葬在哪裡。

只有死才能把我們分開。

否則，願耶和華重重地懲罰我！

路得記 第一章第十六至十七節



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church
BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org_

牧者—華語事工

易千玉 牧師

Pastor.yi.jade@gmail.com

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

office@flcbothell.org

www.flcbothell.org

July 22, 2018

Ninth Sunday after Pentecost

9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today's Service:

Preaching: Rev. Tor K. Berg

Presiding: Rev. Chienyu Jade Yi

Music Director	Lucy Kay Osborne	Ushers	Dan Bormann & David Osborne
Violin	Alexia Payne	Lector	Jean Peterson
Sound Tech	Ann Bormann	Greeter	Clint Bastin
Percussion	Nora Strothman	Communion Assistant	Stephanie Almeida, Dawn Bastin & David Berg
Ensemble	June Condra, Scott Eiler , Doug Peterson and Beth & Gordy Phelps		

二零一八年 七月二十二日 早上九點半

聖神降靈後 第九個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師 主持：易千玉牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	Dan Bormann & David Osborne
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Jean Peterson
小提琴	Alexia Payne	問候員	Clint Bastin
音控員	Ann Bormann		
打擊樂器	Nora Strothman	聖餐助手	Stephanie Almeida, Dawn Bastin & David Berg
合奏團	June Condra, Scott Eiler , Doug Peterson and Beth & Gordy Phelps		

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏: *Foundation (W. Held)*

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌: O Christ, Our Hope ELW 604

詩歌中譯: 基督我主、我心盼望

1. 基督我主，我心盼望，救贖唯一泉源；創造萬物開天闢地，基督救主為王，基督救主為王。2. 浩瀚宏恩無限憐恤，背負我們重擔；被釘十架忍受極刑，釋放屬祂子民，釋放屬祂子民。3. 死亡枷鎖已被掙斷，罪償主已清償；於今高坐聖父寶座，穿上尊榮外袍，穿上尊榮外袍。4. 願主大恩溢澤寰宇，寬恕我等罪人；使我罪人到寶座前，得蒙恩主接納，得蒙恩主接納。5. 基督是我今生喜樂，是我來生賞賜；我心我靈唯一誇耀，就是我主榮耀，就是我主榮耀。6. 頌讚全歸於天上主，一切榮耀讚揚，全歸聖父聖子聖靈，直到永永遠遠，直到永永遠遠。



1 O Christ, our hope, our hearts' de - sire, cre - a - tion's
2 How vast your mer - cy to ac - cept the bur - den
3 But now the bonds of death are burst, the ran - som
4 Oh, let your might - y love pre - vail to purge us
5 All praise to you, as - cend - ed Lord; all glo - ry



might-y Lord, re - deem - er of the fall - en world, by
of our sin, and bow your head in cru - el death to
has been paid; you reign a - bove at God's right hand, in
of our pride, that we may stand be - fore your throne by
ev - er be to Fa - ther, Son, and Spir - it blest through



ho - ly love out - poured, by ho - ly love out - poured:
make us clean with - in, to make us clean with - in.
robes of light ar - rayed, in robes of light ar - rayed.
mer - cy pu - ri - fied, by mer - cy pu - ri - fied.
all e - ter - ni - ty, through all e - ter - ni - ty!

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。 **And also with you. 也與你同在。**

OPENING DIALOGUE 啟應經文: 詩篇 40:1-5

I waited and waited for God. 我曾耐心等候耶和華。

➤ **At long last God bent down to hear my complaint.** 祂傾聽了我的呼求。

And pulled me out of the grave, out of the swamp, and gave me a steady stride on rock-solid ground. 祂把我從絕望的深淵拉出來，救我脫離泥濘沼澤，把我安置在磐石上，使我步履穩健。

➤ **God taught me a new song, a hymn of praise.** 祂賜給我一首新歌，一首讚美我們上帝的詩歌。

Seeing all this, many will be moved to trust the Lord. 許多人看見便敬畏、信靠耶和華。

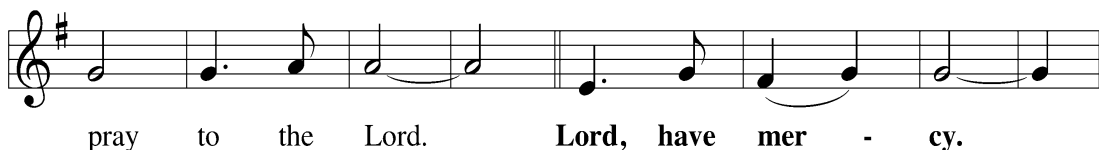
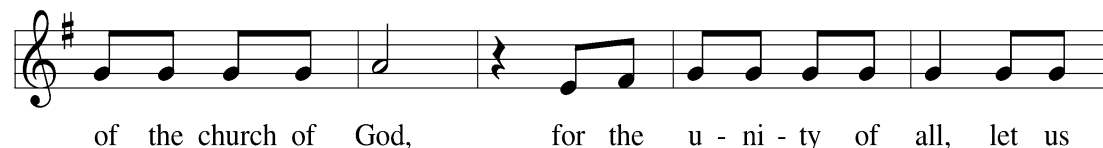
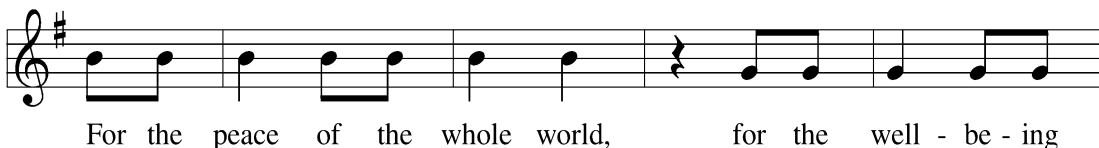
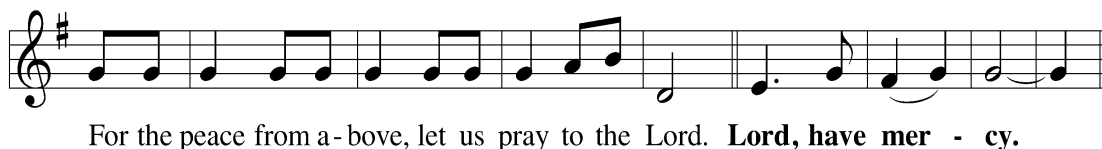
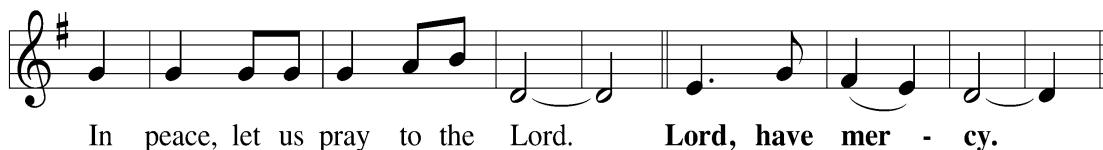
➤ **Happy are they who trust in God, not seduces by idols nor won over by lies.** 信靠耶和華的人有福了！他們不隨從驕傲自大、信靠假神的人。

You do so many wonders, you show you care for us, Lord my God; you are beyond compare. 我的上帝耶和華啊，祢行了許多奇事，為我們定了許多美好的計劃，誰能與祢相比！

➤ Were I to name them all, no one could keep track. 祢奇妙的作為不可勝數。

KYRIE 主啊，憐憫我們吧！ (Congregation sings bold sections 會眾唱粗字體)
詩歌中譯：主啊，憐憫我們吧！

以平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團合一，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。**求主憐憫**。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。**阿門**。





For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: *This Is the Feast* 此盛宴



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry



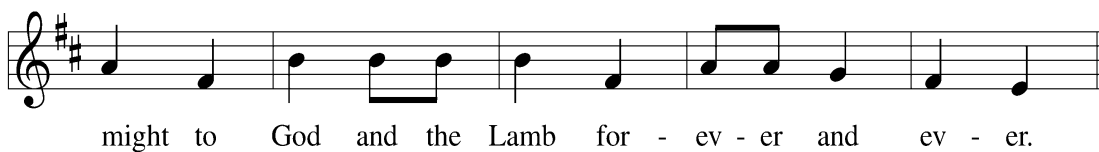
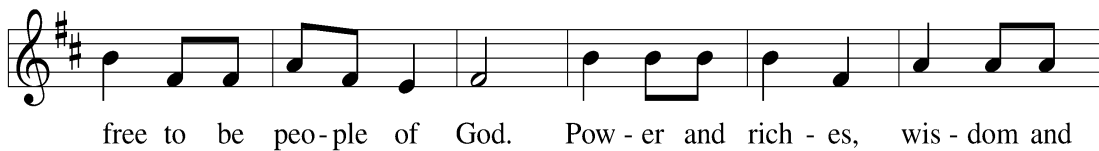
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



This is the feast, al - le - lu - ia.



1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us



Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
 for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
 This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was
 slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

Final refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
 for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
 This is the feast, al - le - lu - ia.
 This is the feast, al - le - lu - ia.

詩歌中譯：頌歌的讚美

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。**1.** 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。**2.** 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。**3.** 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

You give to us family, dear Lord. Some are of our blood, others come into our lives as pure gift. When we commit ourselves to each other in your name, we remember that you have chosen us to be in your family as heirs of your kingdom. We give thanks that we can call you Mother, Father, Brother, Sister, and Friend. Amen.

親愛的主上帝，祢賜與我們家人，透過血緣關係及祢的寶血。我們以祢的名將彼此認定，記取我們因此成為祢的家人，祢國度的後裔。為能稱呼祢為母親、父親、哥哥、姐姐及朋友，我們獻上感恩。阿們。

ANTHEM 頌讚詩歌: Covenant Hymn (Rory Cooney/Gary Daigle) Ensemble

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語:

Sing Praise to the Lord 歌頌讚美主



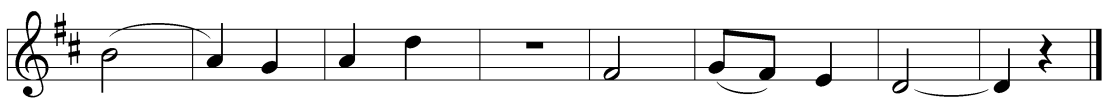
Sing praise to the Lord: al - le - lu ia,



al - le - lu - ia, our thanks be to God.



Sing praise to the Lord: al - le - lu - ia,



al - le - lu - ia. Thanks be to God.

詩歌中譯：歌頌讚美主（歌譜在上頁）

歌頌讚美主：哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。

歌頌讚美主：哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。

THE WORD 上帝的話語：Ruth 1 路得記 第一章

¹ In the days when the judges ruled, there was a famine in the land, and a certain man of Bethlehem in Judah went to live in the country of Moab, he and his wife and two sons. ² The name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Chilion; they were Ephrathites from Bethlehem in Judah. They went into the country of Moab and remained there. ³ But Elimelech, the husband of Naomi, died, and she was left with her two sons. ⁴ These took Moabite wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. When they had lived there about ten years, ⁵ both Mahlon and Chilion also died, so that the woman was left without her two sons and her husband. ⁶ Then she started to return with her daughters-in-law from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab that the LORD had considered his people and given them food. ⁷ So she set out from the place where she had been living, she and her two daughters-in-law, and they went on their way to go back to the land of Judah. ⁸ But Naomi said to her two daughters-in-law, "Go back each of you to your mother's house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. ⁹ The LORD grant that you may find security, each of you in the house of your husband." Then she kissed them, and they wept aloud. ¹⁰ They said to her, "No, we will return with you to your people." ¹¹ But Naomi said, "Turn back, my daughters, why will you go with me? Do I still have sons in my womb that they may become your husbands? ¹² Turn back, my daughters, go your way, for I am too old to have a husband. Even if I thought there was hope for me, even if I should have a husband tonight and bear sons, ¹³ would you then wait until they were grown? Would you then refrain from marrying? No, my daughters, it has been far more bitter for me than for you, because the hand of the LORD has turned against me." ¹⁴ Then they wept aloud

again. Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her. ¹⁵So she said, "See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods; return after your sister-in-law." ¹⁶But Ruth said, "Do not press me to leave you or to turn back from following you! Where you go, I will go; where you lodge, I will lodge, your people shall be my people, and your God my God. ¹⁷Where you die, I will die, there will I be buried. May the LORD do thus and so to me, and more as well, if even death parts me from you!" ¹⁸When Naomi saw that she was determined to go with her, she said no more to her. ¹⁹So the two of them went on until they came to Bethlehem. When they came to Bethlehem, the whole town was stirred because of them; and the women said, "Is this Naomi?" ²⁰She said to them, "Call me no longer Naomi, call me Mara, for the Almighty has dealt bitterly with me. ²¹ I went away full, but the LORD has brought me back empty; why call me Naomi when the LORD has dealt harshly with me, and the Almighty has brought calamity upon me?" ²² So Naomi returned together with Ruth the Moabite, her daughter-in-law, who came back with her from the country of Moab. They came to Bethlehem at the beginning of the barley harvest.

1 在士師執政的時代，猶大發生了饑荒。有一個人帶著妻子和兩個兒子從猶大的伯利恆遷到摩押境內寄居。 2 這個人名叫以利米勒，妻子叫拿俄米，兩個兒子分別叫瑪倫和基連。他們都是猶大 伯利恆的以法他人。他們來到摩押，就在那裡住了下來。 3 後來，拿俄米的丈夫以利米勒去世了，留下她和兩個兒子。 4 這兩個兒子都娶了摩押的女子為妻，一個名叫俄珥巴，一個名叫路得。他們在那裡住了大約十年後， 5 瑪倫和基連二人也相繼去世，只剩下拿俄米，沒有了丈夫，也沒有了兒子。6 後來，拿俄米在摩押聽說耶和華眷顧祂的子民，使他們五穀豐登，就帶著兩個兒媳婦準備回故鄉。 7 她們離開所居住的地方，啟程返回猶大。 8 拿俄米對兩個兒媳婦說：「你們還是各回娘家去吧！願耶和華恩待你們，就好像你們恩待死去的丈夫和我一樣。 9 願耶和華使你們都有機會再嫁，找到好歸宿。」拿俄米說完了，就親吻她們。她們都放聲大哭， 10 說：「不！我們要跟你一起回你的家鄉。」 11 拿俄米說：「我的女兒啊，回娘家去吧！為什麼要跟我去呢？難道我還能生兒子做你們的丈夫嗎？ 12 回去吧！我的女兒啊，走

吧！我已經老了，不可能再嫁人了。就算我還有指望，今晚能再結婚子， 13 難道你們能一直不嫁，等到他們長大嗎？不要這樣，我的女兒啊！這樣你們會很苦，我就更苦了，因為耶和華伸手懲罰我。」 14 她們又放聲大哭，俄珥巴就親吻婆婆，向她道別。然而，路得卻依依不捨，不肯離去。15 拿俄米說：「你看，你嫂嫂已經回她家鄉和她拜的神明那裡去了，你也跟著嫂嫂回去吧！」 16 路得說：「不要逼我撇你而去。你往哪裡去，我也要往哪裡去；你住在哪裡，我也要住在哪裡；你的同胞就是我的同胞，你的上帝就是我的上帝； 17 你死在哪裡，我也死在哪裡、葬在哪裡。只有死才能把我們分開。否則，願耶和華重重地懲罰我！」 18 拿俄米見路得堅決要跟隨她走，就不再勸阻她了。19 於是，二人便一同回到伯利恆。她們進了伯利恆，全城驚動。婦女們問：「這不是拿俄米嗎？」 20 拿俄米對她們說：「不要再叫我拿俄米[a]了，叫我瑪拉[b]吧！因為全能者叫我過得好苦啊！ 21 我曾滿滿地離開這裡，現在耶和華卻使我空空地回來。既然耶和華叫我受苦，全能者使我遭遇不幸，為何還叫我拿俄米呢？」 22 拿俄米帶著她的兒媳婦——摩押女子路得從摩押回到了伯利恆，那時正是開始收割大麥的季節。

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

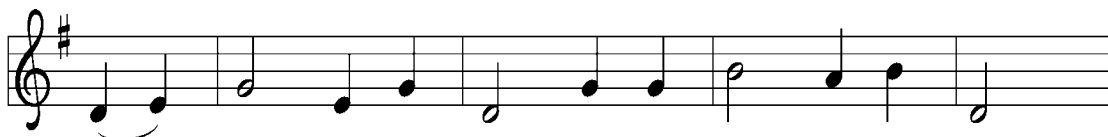
CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間 Roger Steinke, Director of REACH Ministries

SERMON 證道

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: How Firm a Foundation (ELW 796)

詩歌中譯: 穩當根基 (歌譜在下一頁)

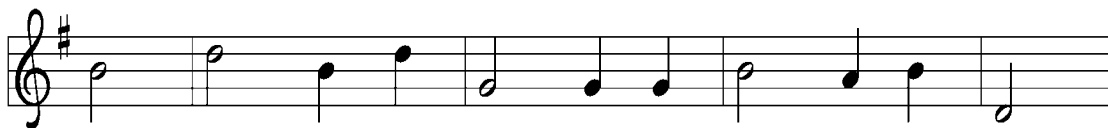
1. 主門徒的信仰是何等穩當，根基建在真神奇妙話語上，投靠基督耶穌進入被難所，主言何等全備又何等真確，主言何等全備又何等真確。2. 不用懼怕，驚惶，我與你同在，我是你的神，必扶助免受害，更賜你力量，使你站立堅強，我全能的膀臂保獲你安康，我全能的膀臂保獲你安康。3. 你雖受大試煉，如在火中行，我全備的恩惠足夠你需用，火焰不能傷你，乃成全善功，為要除淨渣滓使你成精金，為要除淨渣滓使你成精金。4. 經過所有的歷練，我民將見證，我永生不變的愛最為尊貴，然而，當灰白的頭髮將聖殿來裝飾，就好比羊群們，安息在我的懷裡。



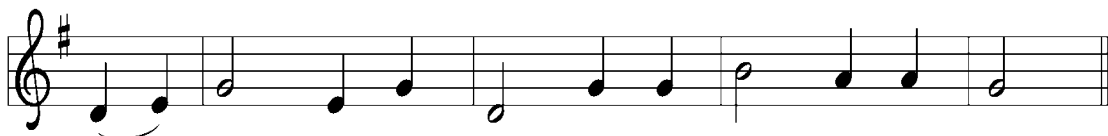
- 1 How firm a foun - da - tion, O saints of the Lord,
- 2 "Fear not, I am with you, oh, be not dis - mayed,
- 3 "When through fi - 'ry tri - als your path - way shall lie,
- 4 "Through - out all their life - time my peo - ple shall prove



is laid for your faith in Christ Je - sus, the Word!
for I am your God and will still give you aid;
my grace, all - suf - fi - cient, shall be your sup - ply.
my sov - 'reign, e - ter - nal, un - change - a - ble love;



What more can he say than to you he has said
I'll strength - en you, help you, and cause you to stand,
The flames shall not hurt you; I on - ly de - sign
and then, when gray hairs shall their tem - ples a - dorn,



who un - to the Sav - ior for ref - uge have fled?
up - held by my righ - teous, om - nip - o - tent hand."
your dross to con - sume and your gold to re - fine."
like lambs they shall still in my bo - som be borne."

An affirmation of Faith 信仰宣告

We are not alone,
we live in God's world.
We believe in God:
who has created and is creating,
who has come in Jesus, the Word
made flesh, to reconcile and make
new, who works in us and others by
the Spirit.

We trust in God.
We are called to be the Church:
to celebrate God's presence, to live
with respect in Creation, to love and
serve others, to seek justice and re-
sist evil, to proclaim Jesus, crucified
and risen, our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond
death, God is with us.
We are not alone.
Thanks be to God.
Amen.

我們不孤獨，
我們住在主的世界裡。
我們相信上帝：
已創造萬物的主，仍在創造之中。祂藉由
耶穌，也就是上帝的話語，化為肉身來到
人間；祂也藉由聖靈在我們以及所有人生
命中作工及修復我們，使我們更新。

我們信靠上帝。
祂呼召我們成為祂的聖殿，慶祝祂與我們
的同在，以敬畏的心活在祂所創的萬物之
中，愛戴服侍他人，尋求正義對抗邪惡，
傳揚我們的審判者及我們的盼望，這位是
已受刑復活的耶穌。

在生、死、及超越死之生命，
上帝與我們同在。
我們不孤獨。
感謝主。
阿們。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Growing in faith and discipleship, we give thanks for God's merciful compassion
as we pray for the church, the world, and all in need. 為教會，為這世界，為所
有的需要來代禱。在門徒訓練及信心上的成長，我們感謝上帝的慈愛及憐憫。

A brief silence. 靜默片刻

God, you are our cornerstone, giving your people a strong foundation of faith. Help us to seek meaningful change in the world, and lead us to places of rest where you renew us for mission.

上帝，祢是我們的基石。賜祢民穩固根基的信仰。幫助我們在世尋求有意義的改變，引領更新我們的使命。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

God, you are our shepherd, leading us to green pastures and still waters for our use and pleasure. Renew the face of the earth. Guard the land and seas, the mountains and valleys, cultivated farmland and untamed wilderness.

上帝，祢是我們的牧者。引領我們到綠地和寂靜的水域，供應我們享用。更新地球的面貌。守護陸地和海洋，山脈和山谷，耕地和荒蕪的野地。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

God, you are our righteousness, proclaiming peace to those who are far off and to those who are near. Remove hostility that divides nations. Make us no longer strangers or aliens but fellow citizens with all your saints.

上帝，祢是我們的公義。向遠方及鄰近的人宣揚和平。移除分裂國家的敵意。使我們不再是陌生人或外邦人，而是屬祢之聖徒的公民。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

God, you are our compassion, bringing rest to all who seek treatments and diagnoses and are left without answers or energy. Restore the aching souls and bodies of those who seek comfort (*especially*).

上帝，祢是我們的憐憫。賜休息給所有尋求醫治和治療者、和那些尚未得到醫療診斷或疲憊者。復愈那些尋求身心靈安慰的人（尤其是）。

Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 求主憐憫，**聽我們禱告**。

God, you are our creativity, creating joy and purpose through all artists in the church: composers, writers, visual artists, musicians, poets, and dancers. Open our hearts to experience your truth in new and beautiful ways through their work.

上帝，祢是我們的創造力，透過教會中所有藝術家創造喜悅及重建目的：作曲家、作家、視覺演出者、音樂家、詩人和舞蹈家，敞開我們的心，透過他們的作品，經

歷祢真理的新奇的和美麗。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

For whom do the people pray? 會眾該為誰祈禱呢？

God, you are our future, leading us through the valley of the shadow of death and preparing a table for us with all of your saints (*especially Mary Magdalene*). Let your goodness and mercy follow us until we dwell in your house forever.

上帝，祢是我們的未來。引領我們穿過死亡陰谷，準備祢聖徒的聖桌，讓你的良善和仁慈跟隨著我們，直到我們住在祢居所，直到永遠。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Gracious God, we lift to you these prayers and the prayers of our hearts, trusting in your everlasting love and mercy, through Jesus Christ our Lord.

仁慈的上帝，我們藉由我們的主耶穌基督，相信祢永恆的愛和憐憫，為此，奉上我們心中的祈禱。

Amen. 阿門。

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Trusting God's promise of forgiveness, let us confess our sin against God and one another.

信靠主赦罪的應許，讓我們一起在會眾與上帝面前來認罪。

Silence for self-reflection. 沉默自我審查

Eternal God our Creator 我們永生及創世的神，

in you we live and move and have our being. Look upon us, your children, the work of your hands. Forgive us all our offenses, and cleanse us from proud thoughts and empty desires. By your grace draw us near to you, our refuge and our strength; through Jesus Christ our Lord. Amen.

祢擁有我們的一切和存在。看顧身為祢的肢體祢的孩子們，寬恕我們的罪過，潔淨我們的自傲和慾望，用祢的恩典使我們親近於祢，祢是我們的避風港和力量。

阿門。

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit given to us. In the mercy of almighty God, Christ died for us while we still were sinners; and for his sake, God forgives you all your sins.

我們因信稱義，透過主耶穌基督以得平安。藉由聖靈，主澆灌我們祂的愛。憐憫大能的神，當我們仍是罪人時，基督為我們捨身。因耶穌，我們得以赦免。

Amen 阿門。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

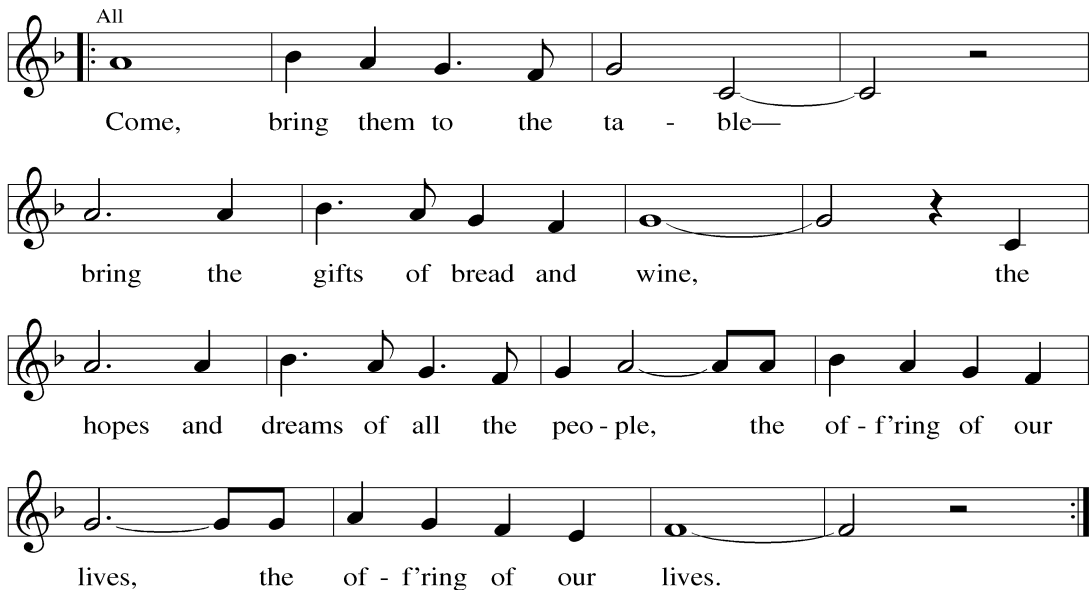
God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERTORY 奉獻：Siliciano (J. Alcock)

PRESENTATION OF THE GIFTS

All



Come, bring them to the ta - ble—

bring the gifts of bread and wine, the

hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our

lives, the of - f'ring of our lives.

詩歌中譯：來，帶到桌前（歌譜在下一頁）

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Merciful God, you open wide your hand and satisfy the need of every living thing. You have set this feast before us. Open our hands to receive it.

Open our hearts to embrace it. Open our lives to live it. We pray this through Christ our Lord. Amen.

恩慈的上帝，祢敞開祢雙手，滿足我們生命所需。祢在我們面前擺上宴席，開我們的手來領取，開我們的心來擁有，引領我們的生命活出。奉基督的名求，我們禱告。阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:


的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*


聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！


Refrain




Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er, God of might,



heav - en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.



Bless - ed is he who comes in the name, in the name of the



Lord. Ho - san - na in the high - est.

Refrain

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless those who will take this meal to our family who cannot be here with us with compassion and hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福那些將這聖餐帶給那些無法與我們在這裡的弟兄姊妹們。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

LORD'S PRAYER: Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Christ invites you to a place of honor at this banquet. Welcome to the feast.

基督邀請你們前來享用這榮耀的宴席，歡迎一起來享宴。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to*

receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.

歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走！



1 Lamb of God, come take a - way the sin of all the
2 Lamb of God who'd give your soul to see a bro - ken
3 Lamb of God, ris - en Lord, { heal us with your
4 Lamb of God, Ho - ly One, { bring us peace when



world to - day: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
world made whole: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
liv - ing word: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
day is done: have mer - cy up - on us, mer - cy up -



on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！（此歌譜在上一頁）

神的羔羊， 1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。 2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。 3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。 4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們。 憐憫我們，並給我們祢的平安。

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）

Take, Oh, Take Me As I Am (ELW 814) 接納如此的我

O Master, Let Me Walk with You (ELW 818) 讓我與祢同行

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌: *Now the Body Broken* 身體已為你而擘開

聖歌中譯：身體已為你而擘開

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。 2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。



2 Now with wills u - nit - ed, now with o - pen hands,

now with hearts de - light - ed hear our God's com - mand:

"Share the life, share the hope; share the life, share the

hope; share the life, share the hope, share the peace."

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Jesus Christ, host of this meal, you have given us not only this bread and cup, but your very self, that we may feast on your great love. Filled again by these signs of your grace, may we hunger for your reign of justice, may we thirst for your way of peace, for you are Lord forevermore. Amen.

耶穌基督，聖餐之主，祢不只賜我們餅與杯，也獻上祢自己，使我們都能在祢愛中享用。再次充滿祢恩典的器皿，願我們渴望祢的公義和祢和平之道，因祢是我們永遠的主。阿門。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

May God, whose power working in us can do infinitely more than we can ask or imagine, grant you the gifts of faith and hope. Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

願主上帝，在我們生命中做工，使我們能做超乎我們想像的。願主上帝，父、子、聖靈，賜你盼望和信心，保守你，從現在直到永遠。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌：My Life Flows On in Endless Song ELW 763

詩歌中譯：我的生命隨著無止盡的歌聲

1. 我的生命隨著無止盡的歌聲，超越這土地的哀悼。我追趕到那遠而甜美的詩歌，為創新而歡呼。2. 渡過所有的騷動和紛爭，我聽到音樂響起，它在我的靈魂深處找到了回音。我怎能不高歌？3. 雖我的安慰和喜悅死去，但我救世主活著。雖已被黑暗圍繞，歌曲卻在夜裡響起。4. 基督的平安使我的心清新，噴泉不斷湧出，所有的東西都屬於我的，因為我是祂的，我怎能不高歌？

副歌：當我緊握那基石，無任何暴風雨能動搖我內心的平靜，基督是天地之主，我怎能不高歌？



1 My life flows on in end-less song; a-bove earth's lam-en-ta-tion,
2 Through all the tu-mult and the strife, I hear that mu-sic ring-ing.
3 What though my joys and com-forts die? The Lord my Sav-ior liv-eth.
4 The peace of Christ makes fresh my heart, a foun-tain ev-er spring-ing!



I catch the sweet, though far-off hymn that hails a new cre-a-tion.
It finds an ech-o in my soul. How can I keep from sing-ing?
What though the dark-ness gath-er round? Songs in the night he giv-eth.
All things are mine since I am his! How can I keep from sing-ing?

Refrain



No storm can shake my in-most calm while to that Rock I'm cling-ing.



Since Christ is Lord of heav-en and earth, how can I keep from sing-ing?

DISMISSAL 散會

Go in peace. Proclaim the good news.

平平安安的去傳揚福音。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲: Foundation (R. Lau)

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or Licensing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

二零一八年 七月二十九日 聖神降靈後 第十個主日

路得記 Ruth 2:1-23 Let us find favor in your sight 願我們在祢眼中得寵

每週財務報告 Weekly Financial Report

七月十五日 7/15, 2018 出席 Attendance: 136 人

一般奉獻 General Offerings: \$ 7,364 貸款基金 Mortgage Fund: \$605

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻: 請註明是給 “華人事工”。

INFORMATION For the Week!

此周訊息

Sunday, July 22 Ninth Sunday after Pentecost

- 9:30 am Summer Worship
10:30 am Special Congregation Meeting

Monday, July 23

- 11:30 am Friends Supporting Friends—*Picnic at Paula's house!*

Tuesday, July 24

- 9:30 am Lectionary — *Meet in the library with Pastor Berg, to study next Sunday's Bible text. All are welcome!*
11:00 am Staff Meeting
2:00 pm Don Klein Memorial Service
7:00 pm Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, July 25

- 10:00 am Youth Feeding the Homeless
11:00 am Worship Team Meeting

Thursday, July 26

- 9:00 am Quilters

Friday, July 27

Church Office Closed

Saturday, July 28

Sunday, July 29 Tenth Sunday after Pentecost

- 9:30 am Summer Worship
10:30 am Summer Fellowship Hour
10:45 Lutheran World Relief Brunch & Work Party—*All are welcome!*

IN OUR PRAYERS 代禱名單
Prayers of thanksgiving for the birth of Landon Roger Moore to Tori Steinke & Fin Moore.

Proud grandpa is Roger Steinke

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Audrey (Sherrill & Larry Baker's friend), Barbara Bastin (Clint Bastin's mother), Debbie Bell (Renee Markert's cousin), Joyce Daily (David Osborne's aunt), Patricia Dwonch (Stephanie Almeida's aunt), Cami Grillo (member), Edith Holbrook (member), Darryl Lageson (member), Tom McMaster (Dawn Bastin's father), Mark Nesse (Darci Desilet's stepfather), Donna Osborne (Marilyn Iverson's friend), Pam (Melanie Veazey's cousin), Jeff Pollock (member), Kenneth Rapp (Loretta Rapp's son), Marvin Richter (Renee Markert's father), Richard Robilard (Ruth Neitzel's brother), Pam Steig (Marlis Pehling's niece), Roger Tuck (Michelle Tuck's brother-in-law), Kip Van Alstine (Paul Desilet's uncle) & Joanne Wejak (Carolyn Becker's sister-in-law).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), Paul Anderson (member), Gavin Rainer (member), Sarah Henderson (Cathy Edwards' grand daughter), Marilyn Iverson (member), Swede (Sherrill & Larry Baker's friend), Vic Richardson (Vicki Kastning's father) & Connie Wolter (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), Phyllis Enger (member), Lillian & Lawrence Romaniuk (Leon Romaniuk's parents), Joyce Sullivan (member), Fran Tazuma (member), Sigrid Thode (Carsten Thode's mother), & Phyllis Watters (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: Tyler Ripley (Jeanne Koruga's nephew) and Erin Siebert (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: Shaun Cunningham (Cris Sherman's son-in-law), Lucas Peters (Jim & Vernita Steege's grandson), Asis Montalvo (Adjorlolo family friend)

MARINES: James Bacon (Jeanne Koruga's friend) and Olav Wampler (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: Karl Krueger (Karin Ulvin's husband), Kelsey Schunk (Jack Schunk's granddaughter), Kyle Warner (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & Christopher Whipple (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing. Due to privacy concerns, we are not able to publish names of friends who may not know their name is being published. Please insure agreement from family members to have their name published on the internet.

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。

SERMON NOTES 證道筆記

What caught my attention: 有甚麼引起我注意思考的地方?

What did I hear that I am eager to share with another person?

從今天聽到的，有甚麼有讓我想與他人分享的呢?

I think the title of the sermon should be:

我覺得今日證道的主題 應該是:



Evangelical Lutheran Church in America

God's work. Our hands. 美國信義宗教會:上帝的事工-我們的手